

## DICHOS DE ZHAOZHOU

Dichos registrados del maestro Zen Zhaozhou

“Zhaozhou chan shi yu lu”

Zhàozhōu Cōngshěn (778–897) (Jōshū Jūshin en japonés)

---

Traducido al castellano por René Rodríguez de [«The Recorded Sayings of Zen Master Joshu \[Zhaozhou\]», James Green, Shambhala, 1998.](#)

Diciembre 2020

*Este material es un regalo del Dharma, puede ser reproducido para uso personal y puede ser distribuido solo de forma gratuita, para el despertar de todos los seres*

---

### **BIOGRAFÍA DE ZHAOZHOU**

El maestro [\[Zhaozhou · Jōshū\]](#) fue un discípulo de [Nanquan \[Nansen\]](#). (1) Su apellido era Ho (Kaku), y era nativo de la aldea Ho (Kaku) en la provincia de Ts'ao (So). (2) Su nombre de monje era Ts'ungshen (Jushin).

En la provincia de Chen (Chin) (3) hay una estupa, (4) cuyo memorial dice:

El maestro alcanzó la edad de ciento veinte años. El Emperador Wu (5) no mostró ninguna compasión por él y fue forzado a huir a territorio seguro. Comió de los árboles, e hizo ropa de la maleza. No se tomó a la ligera las obligaciones de un monje.

Al principio el maestro salió de peregrinaje según las instrucciones de su maestro inicial, (6) y llegó al lugar de Nanquan. Con su maestro inicial ser amable era de máxima importancia, por lo que el maestro era verdaderamente amable. Mientras Nanquan estaba acostado en su habitación, el maestro llegó para conocerlo. Al ver al maestro venir, Nanquan dijo: «¿De dónde has venido?».

El maestro dijo: «De Shui-hsiang yuan». (7)

Nanquan dijo: «Entonces, ¿viste la imagen de pie [del Buda] allí?».

El maestro dijo: «No veo una imagen de pie, veo un Tathāgata reclinado». (8)

Nanquan dijo: «¿Eres un novicio con maestro o un novicio sin maestro?».

El maestro dijo: «Un novicio con maestro».

Nanquan dijo: «¿Dónde está tu maestro?».

El maestro dijo: «A pesar del intenso frío del comienzo de la primavera, me atrevo a decir que su honorable cuerpo goza de buena salud».

Entonces Nanquan llamó al monje principal y le dijo: «Dale a este novicio un asiento especial [en la sala de los monjes]».

Después de que el maestro recibió los preceptos y la ordenación, se enteró de que su maestro inicial se había mudado a Hu-kuo yuan, al oeste de la provincia Ts'ao, (9) por lo que regresó allí para presentarle sus respetos. Tras su vuelta, su maestro inicial envió un mensaje a su casa diciendo: «Un niño de vuestra casa ha vuelto de sus viajes». La gente de su familia estaba inmensamente feliz y planearon venir a verlo al día siguiente. El maestro se enteró de esto y dijo: «No hay final para el polvo mundano de la red del amor. Yo he rechazado esto y he dejado el hogar. No deseo verlos una segunda vez». Esa noche empacó sus cosas y se marchó.

Después de eso, llevando su propia jarra de agua y su bastón, viajó por todos los rincones de la nación. Siempre decía: «Aunque sea un chico de siete años, si es mejor que yo, le pediré que me enseñe. Aunque sea un hombre de cien años, si no es tan bueno como yo, le enseñaré».

Cuando cumplió los ochenta años fijó su residencia en Kuanyin yuan, al este de la provincia Chao. (10) El templo estaba a unas diez millas al pasar el puente de piedra. Como monje residente el maestro emulaba a los antiguos, pese a que en su vejez se volvió cansado y demacrado. La sala de los monjes no tenía plataformas ni delante ni detrás. La comida del mediodía estaba escasamente servida. Cuando una de las patas de su silla se rompió, simplemente le ató un trozo de leña quemado. Una vez hubo alguien que quería hacer una pata nueva para la silla, pero el maestro no lo permitió. El maestro fue monje residente durante cuarenta años y ni una sola vez se envió una carta para pedir ayuda al laicado.

Hubo un monje del sur que le había preguntado a [Xuefeng \[Seppō\] \(11\)](#): «¿Qué pasa cuando las aguas del antiguo valle del río están frías?».

Xuefeng dijo: «Aunque los ojos estén totalmente abiertos, no se ve el fondo».

El monje dijo: «¿Qué pasa con el que bebe del agua?».

Xuefeng dijo: «No la toma por la boca».

El maestro oyó esto y dijo: «No la toma por la boca, la toma por la nariz».

El monje preguntó entonces: «¿Qué pasa cuando las aguas del antiguo valle del río están frías?».

El maestro dijo: «¡Amargo!».

El monje dijo: «¿Qué pasa con el que bebe del agua?».

El maestro dijo: «¡[Está] muerto!».

Xuefeng oyó las palabras del maestro y dijo: «Un viejo Buda, un viejo Buda», y no ofreció nada en respuesta.

## – Notas (Biografía) –

(1) Nanquan fue un discípulo de [Mazu \[Baso\]](#). Nació en el 748 y murió en el 835. Su templo estaba en la provincia de Chi'ih (Chishu), hoy en día Anhwei. Nanquan fue uno de los grandes maestros de la dinastía Tang.

(2) Shantung hoy en día.

(3) El distrito en la provincia Chao al norte de China donde estaba ubicado el templo de Zhaozhou. Véase la nota 10.

(4) Una pagoda u otra estructura utilizada para guardar los restos del cuerpo de Buda, pero también para los restos de monjes eminentes.

(5) El Emperador Wu comenzó una de las tres grandes persecuciones del Budismo en China en los años 841-846 e.c.

(6) En el Ch'an (Zen) normalmente un monje tiene dos maestros. Uno (el maestro inicial) inicia al chico como monje novicio (normalmente en su distrito natal), y cuando el novicio llega a la mayoría de edad va por sí mismo a buscar a un maestro con el que pueda practicar el Ch'an. Se desconoce el nombre del maestro inicial de Zhaozhou.

(7) Shui-hsiang yuan (Zuizo-in) significa literalmente «el templo de la imagen de pie». Una *shui-hsiang* o imagen de pie era un cierto tipo de estatua de Buda.

(8) Otro nombre para el Buda, que significa literalmente «así venido».

(9) Esto fue tras la muerte de Nanquan cuando Zhaozhou tenía cincuenta y siete años. La cronología que se sigue en la biografía no es muy rigurosa.

(10) Zhaozhou era un distrito en la actual Hopeh. Es de la zona en la que estaba su templo ubicado por lo que Zhaozhou recibe el nombre por el que se le conoce.

(11) Xuefeng (Seppō, 822-908) fue un discípulo de [Deshan \[Tokusan\]](#). Fue uno de los grandes maestros de la última dinastía Tang que vivió en el sur de China y enseñó Ch'an (Zen) a un gran número de monjes. Su templo estaba en la actual [Fukien](#).

## CHARLAS, PREGUNTAS Y RESPUESTAS

### 1

El maestro [\[Zhaozhou · Jōshū\]](#), le preguntó a [Nanquan \[Nansen\] \(1\)](#): «¿Qué es la Vía?».

Nanquan dijo: «La mente normal es la Vía».

El maestro dijo: «Entonces, ¿puedo dirigirme hacia ella o no?».

Nanquan dijo: «Buscarla es desviarte de ella».

El maestro dijo: «Si no busco, ¿cómo puedo conocer la Vía?».

Nanquan dijo: «La Vía no pertenece al conocer o al no conocer. Conocer es tener un concepto; no conocer es ser ignorante. Si verdaderamente realizas la Vía sin duda, es como el cielo: vacuidad inmensa completamente al descubierto. ¿Cómo puedes decir 'sí' o 'no' de ello?».

Con estas palabras el maestro tuvo una iluminación repentina. Su mente se volvió como la clara luna.

### 2

Nanquan vino para hablarle a los monjes. El maestro preguntó: «¿Brillante u oscuro?» (2)

Nanquan volvió a su habitación.

El maestro se marchó de la Sala y dijo: «Una pregunta mía obligó a ese viejo monje a callarse y no pudo responder».

El monje principal dijo: «No digas que se calló. Es solo que no comprendiste».

El maestro le golpeó [con un palo] y dijo: «En realidad, este golpe debería habersele dado a ese viejo loco de Nanquan en persona».

### 3

El maestro le preguntó a Nanquan: «¿Adónde va una persona que conoce lo que hay que conocer?». (3)

Nanquan dijo: «Van a ser búfalos de agua en la casa de un laico al pie de la montaña».

El maestro dijo: «Te agradezo tu instrucción».

Nanquan dijo: Anoche a medianoche, la luz de la luna entró por la ventana.

### 4

Una vez el maestro estaba a cargo de mantener las chimeneas del monasterio.

Un día, mientras todos estaban fuera cuidando el jardín, el maestro entró en la Sala de los monjes y gritó: ¡Socorro, fuego! ¡Socorro, fuego!

Todos se apuraron a volver a la Sala de los monjes, pero el maestro había cerrado y obstruido la puerta. Nadie sabía qué hacer. Por último, Nanquan cogió la llave del colgador y la arrojó a la habitación por la ventana. (4)

### 5

Una vez, cuando el maestro estaba sacando agua del pozo, vio pasar a Nanquan. Entonces, colgándose de un pilar, extendió sus piernas dentro del pozo y gritó: «¡Sálvame, sálvame!».

Nanquan sujetó una escalera y gritó: Uno, dos, tres, cuatro, cinco.

El maestro subió inmediatamente y le dio las gracias a Nanquan diciendo: «Solo sé que gracias a ti, me he salvado».

### 6

Un día en el templo de Nanquan, los monjes de las salas este y oeste estaban discutiendo sobre un gato. Nanquan entró en la habitación, sujetó al gato y dijo: «Si podéis decir algo, no lo mataré. Si no podéis decir nada, lo mataré».

Nadie de la asamblea pudo entender la mente de Nanquan, por lo que mató al gato.

La tarde siguiente, el maestro regresó de algún sitio y, mientras se estaban saludando, Nanquan le dijo lo que había ocurrido y dijo: «¿Qué habrías hecho para salvar al gato?».

El maestro se sacó una de sus sandalias, se la puso sobre la cabeza y se marchó.

Nanquan dijo: «Si hubieses estado allí, el gato se habría salvado».

### 7

El maestro le preguntó a Nanquan: «No te estoy preguntado sobre la discriminación, ¿qué hay de la mismidad?».

Nanquan colocó sus manos sobre el suelo [en la postura de un perro]. El maestro le dio una patada, se fue a la enfermería y gritó: «¡Qué lástima! ¡Qué lástima!».

Nanquan oyó esto y envió a alguien para averiguar qué problema había. El maestro dijo: «Es una lástima que no consiguiese darle una segunda patada».

## 8

Cuando Nanquan estaba regresando a su habitación tras darse un baño, vio al monje a cargo del baño atizando el fuego y le preguntó: «¿Qué estás haciendo?».

El monje respondió: «Atizando el fuego».

Nanquan dijo: «No te olvides de llamar al búfalo de agua para que se dé un baño».

El monje asintió.

La siguiente tarde el monje fue a la habitación de Nanquan. Nanquan dijo: «¿Qué estás haciendo?».

El monje dijo: «Pidiéndole al búfalo de agua que venga al baño».

Nanquan dijo: «¿Has traído una cuerda guía o no?».

El monje no supo qué responder.

Cuando el maestro fue a buscar a Nanquan, Nanquan le contó lo que había ocurrido.

El maestro dijo: «Yo habría tenido algo que decir».

Nanquan dijo: «Bien, ¿has traído una cuerda contigo?».

El maestro se adelantó, lo agarró por la nariz y comenzó a tirar de él hacía el cuarto de baño.

Nanquan dijo: «¡Vale! ¡Vale! ¡Bestia!».

## 9

El maestro le preguntó a Nanquan: «Por favor, di algo que esté al margen de las cuatro frases y más allá de las cien negaciones». (5)

Nanquan regresó a su habitación.

El maestro dijo: «Ese viejo monje. Todos los días charla que charla, pero a esta pregunta mía no puede decir ni una palabra».

El asistente dijo: «Es mejor que no digas que no habló».

El maestro le dio una bofetada.

## 10

Un día, Nanquan cerró la puerta de su habitación, hizo un círculo de cenizas alrededor de la puerta y le dijo a un monje: «Si sois capaces de decir algo, abriré la puerta».

Aunque había muchos monjes allí, nadie pudo entender la mente de Nanquan.

Por último, el maestro vino y dijo: «¡Cielos!».

## – Notas (Casos 1-10) –

(1) Nanquan [Nansen] fue el maestro de Zhaozhou.

(2) Lo brillante significa discriminación, lo oscuro significa mismidad. Estos términos se usaron comúnmente en los círculos Chan (Zen) de la [dinastía Tang](#). Zhaozhou está preguntando: «¿Hay mismidad o discriminación (dualidad)? ¿De cuál vas a hablar?».

(3) Estar iluminado a la realidad del universo y de uno mismo – de la interdependencia de todas las existencias. Este «gran hecho de la causalidad interpenetrante» fue el único aspecto de la doctrina budista en el que las diferentes sectas o escuelas se pusieron de acuerdo en la época de Zhaozhou.

(4) En los templos, la puertas se cierran desde fuera.

(5) Las cuatro frases son: «es», «no es», «es y no es», «ni es ni no es». Las cien negaciones son negaciones filosóficas de cualquier afirmación.

(6) Expresa un significado como «¿Qué pasa?».

### 11

El maestro [\[Zhaozhou · Jōshū\]](#) le preguntó a [Nanquan \[Nansen\]](#) (su maestro): «La mente no es Buda, la sabiduría no es la Vía. Entonces, ¿hay algún error o no?».

Nanquan dijo: «Sí, lo hay».

El maestro dijo: «Por favor, dime dónde está el error».

Nanquan dijo: «La mente no es Buda, la sabiduría no es la Vía».

El maestro se marchó de la habitación.

### 12

El maestro se dirigió a la asamblea diciendo: «Este hecho es claro y obvio. Incluso una persona de poder ilimitado no puede ir más allá. Cuando fui donde [Guishan \[Isan\]](#) (1), un monje le preguntó: ‘¿Cuál es la mente que el Patriarca (2) trajo del Oeste (la India)?’ (3) Guishan dijo: ‘Tráeme mi silla’. Si quiere ser un maestro de nuestro linaje, debe comenzar a enseñar a las personas por medio del hecho de su propia naturaleza».

Un monje preguntó entonces: «¿Cuál es la mente que el Patriarca trajo del Oeste?».

El maestro dijo: «El roble del jardín delantero».

El monje dijo: «No instruyas por medios objetivos».

El maestro: «No instruyo por medios objetivos».

El monje preguntó otra vez: «¿Cuál es la mente que el Patriarca trajo del Oeste?».

El maestro dijo: «El roble del jardín delantero».

### 13

En otra ocasión, el maestro dijo: «Hace noventa años vi a [Mazu \[Baso\]](#) (4), que tenía más de ochenta personas realizadas consigo (5). Cada uno de ellos era una buena persona Ch’an (Zen). No eran como la gente de hoy en día, que apila ramas y matas encima de ramas y matas, todo el

tiempo desviándose de la Verdad. Las generaciones posteriores no son tan buenas como las que les preceden.

«Por ejemplo, Nanquan siempre dijo: 'Debes actuar quedándote en el medio entre la diferenciación y la mismidad'. Ahora, ¿qué entiendes por esto? Los bebés de boca amarilla (6) de hoy hablan de matas y enredaderas (7) en las calles y carreteras principales, ganándose su sustento y buscando fama. Reuniendo asambleas de trescientos o quinientos monjes, dicen: 'Yo soy la persona realizada, vosotros sois los buscadores'».

#### 14

Un monje preguntó: «¿Qué es la sangha pura e inmaculada?». (8)

El maestro dijo: «Una chica con trenzas». (9)

El monje preguntó: «¿Qué es la gente de la sangha?».

El maestro dijo: «La chica con trenzas está preñada».

#### 15

Un monje preguntó: «He oído que conociste íntimamente a Nanquan, ¿no es así?».

El maestro dijo: «En la provincia de Chen (10) cosechan grandes rábanos».

#### 16

Un monje preguntó: «¿Dónde naciste?».

El maestro apuntó con su mano, señaló hacia el Oeste y dijo: «Oeste».

#### 17

Un monje preguntó: «'El Dharma no es un Dharma especial'. ¿Qué es el Dharma?». (11)

El maestro dijo: «Nada fuera, nada dentro. Nada ni dentro ni fuera».

#### 18

Un monje preguntó: «¿Qué es el verdadero Dharmakaya (12) del Buda?».

El maestro dijo: «¿No hay nada más que no te guste?».

#### 19

Un monje preguntó: «¿Cuál es la puerta del Dharma de la mente?». (13)

El maestro dijo: «Los ejemplos del pasado y del presente». (14)

Un monje preguntó: «¿Qué es el anfitrión en medio del invitado?». (15)

El maestro dijo: «No busco una esposa».

El monje dijo: «¿Qué es el invitado en medio del anfitrión?».

El maestro dijo: «No tengo suegro».

### – Notas (Casos 11-20) –

(1) Guishan Lingyou [Isan Reiyū en japonés, 771–853] fue un discípulo de [Baizhang Huaihai \[Hyakujō Ekai en japonés, 749–814\]](#). Fue el co-fundador del linaje Ch'an (Zen) Guiyang (Igyō en japonés). Su templo estaba en la moderna provincia Hunan.

(2) [Bodhidharma](#), el monje budista indio que llegó a Cantón alrededor del año 520 CE y está considerado como el fundador del Budismo Ch'an.

(3) El monje está preguntando: «¿Cuál es el significado de la vida?». La «mente» que trajo el Patriarca es la realización de ese significado.

(N. del T.) [Dōgen](#) comenta este intercambio de Zhaozhou en varios textos del Eihei Kōroku: en el [Discurso en la Sala del Dharma número 433 «El significado del ciprés»](#) del Volumen 6, en el [Discurso en la Sala del Dharma número 488 «Un canto por el ciprés»](#) del Volumen 7; como [caso 45 «El tocón del ciprés de Zhaozhou» de los kōans con comentarios en verso](#) del Volumen 9 y en la [Shōsan \(reunión informal\) número 9 «El significado del pino verde»](#) del Volumen 8;

(4) Mazu fue un discípulo de [Nanyue \[Nangaku\]](#) en tercera generación tras el Sexto Patriarca [Huineng \[Enō\]](#). El propio maestro de Zhaozhou, Nanquan, era un descendiente de Mazu.

(5) [Akalvanamitra](#), palabra sánscrita que significa «amigo cercano o íntimo», se refiere a una persona que puede informarte y liberarte de tus apegos y grilletes y ayudarte en la Vía del Buda.

(6) Un término de abuso.

(7) «Matas y enredaderas» son explicaciones sobre la realidad Ch'an (Zen).

(8) La sangha es la comunidad de monjes y monjas, y más específicamente el lugar donde viven.

(9) En China los chicos y chicas que eran vírgenes llevaban un par de trenzas.

(10) Un distrito vecino que era famoso por su rábanos.

(N. del T.) Dōgen comenta este intercambio de Zhaozhou en el [Discurso en la Sala del Dharma número 438 «La importancia de practicar con buenos amigos»](#).

(11) El origen de esta cita es desconocido. Esta es una pregunta que los monjes hicieron en su momento.

(12) La filosofía budista india desarrolló la idea de un Budakaya, naturaleza de Buda o «cuerpo», que tiene tres aspectos. El Dharmakaya, literalmente «cuerpo-verdad», es uno de estos tres aspectos y es el Dharma o verdad que es el aspecto universal y la pura esencia del Budakaya.

(13) La pregunta quiere decir: «¿Cuál es la entrada en la experiencia de la realidad del universo (la mente)?».

(14) La palabra «ejemplo» se utilizaba convencionalmente para referirse a personas que aprobaban los exámenes y recibían cargos en el gobierno. Eran «ejemplos» para que a su vez otros estudiaran duro para aprobar sus exámenes. Zhaozhou está utilizando la palabra para referirse a los maestros Ch'an (Zen) del pasado y del presente, y se pone como ejemplo aquí y ahora de la puerta del Dharma de la mente.

(15) Una de las cuatro posiciones de anfitrión e invitado: anfitrión como anfitrión, invitado como invitado, anfitrión en medio del invitado, invitado en medio del anfitrión. Se hicieron famosas por [Linji \[Rinzai\]](#). Ilustran la realidad de sujeto y objeto.

(N. del T.) Véase la nota 2 del [Discurso en la Sala del Dharma número 269 «La tierra es el cuerpo íntegro de Buda»](#).



## ***Canto para las doce horas del día (1)***

**El gallo canta. La primera hora del día [alrededor de la 1am – 3am].  
Consciente de la tristeza, decaído y fuera de lugar pero levantándose.**

No hay ni hábitos ni camisetas,  
solo algo que se parece un poco a un manto.  
El calzoncillo con la cintura floja, los pantalones hechos jirones,  
una cabeza cubierta con quince kilos de polvo negro.  
De esta forma, desear practicar y ayudar a la gente,  
quién sabe qué, lo contrario, es ser un estúpido.

**El sol al nivel del suelo. La segunda hora del día [alrededor de las 3am – 5am].  
Un templo destartado en un pueblo desierto – no hay nada que valga la pena decir.**

En las gachas de la mañana no hay ni un grano de arroz,  
ociosamente frente a la ventana abierta y sus sucias rendijas.  
Solo los gorriones charlando, nadie de quien ser amigo,  
[sentado](#) solo, de vez en cuando oyendo las hojas caídas a la carrera.  
¿Quién dijo que dejar el hogar es cortar los gustos y los rechazos?  
si pienso en ello, antes de darme cuenta hay lágrimas mojando  
mi pañuelo.

**El sol aparece. La tercera hora del día [alrededor de las 5am – 7am].  
La pureza se está convirtiendo en pasiones compulsivas.**

El mérito de hacer algo (2) es ser enterrado en la tierra,  
el dominio ilimitado no ha sido aún recorrido.  
A menudo las cejas están unidas, casi nunca el corazón está contento,  
es difícil soportar a los viejos arrugados del pueblo del este.  
Nunca han traído donaciones aquí,  
un burro sin atar come las hierbas delante de mi habitación.

**Hora de comer. La cuarta hora del día [alrededor de las 7am – 9am].  
Trabajando vagamente para encender un fuego y contemplarlo desde todos los lados.**

Los pasteles y las galletas se acabaron el año pasado,  
pensando hoy en ellos y tragándome mi saliva vacía.  
Casi nunca tengo las cosas juntas, suspirando sin cesar,  
entre tanta gente no hay hombres buenos.  
Los que vienen aquí solo piden tomar una taza de té,  
si no consiguen ninguna, se marchan farfullando rabia.

**Media mañana. La quinta hora del día [alrededor de las 9am – 11am].  
Afeitando mi cabeza, ¿quién habría supuesto que esto sería así?**

Nada en particular me hizo pedir ser un monje de pueblo,  
marginado, hambriento y solitario, sintiendo que podría morir.  
El señor Chang y el señor Lee, (3)  
jamás han mostrado el más mínimo respeto por mí.  
Hace un rato llegaste a mi puerta,  
pero solo pediste prestado un poco de té y papel.

### **El sol en el sur. La sexta hora del día [alrededor de las 11am – 1pm].**

**Para hacer las visitas para conseguir arroz y té (4) no hay ningún arreglo especial.**

Habiendo ido a las casas del sur, yendo a las casas  
del norte.  
por descontado, a lo largo de todo el camino a las casas del norte solo me dan  
excusas.  
La sal amarga, la cebada agria,  
una pasta de arroz molido mezclada con acelgas.  
A esto solo se le puede llamar «no ser negligente en la ofrenda»,  
la mente de Tao (5) de un monje tiene que solidificarse.

### **El sol descendiendo. La séptima hora del día [alrededor de las 1pm – 3pm].**

**Dándole la vuelta a las cosas, sin caminar en el dominio de la luz y la sombra. (6)**

Una vez escuché: «Comiendo una vez hasta hartarse, cien  
días de hambre se olvidan»,  
hoy mi cuerpo es precisamente esto.  
Sin estudiar el Ch'an (Zen), sin debatir los principios, extendiendo estas cañas rotas y  
durmiendo al sol.  
Puedes imaginarte más allá del Cielo Tuṣita, (7)  
pero no es tan bueno como este sol tostando mi espalda.

### **El final de la tarde. La octava hora del día [alrededor de las 3pm – 5pm].**

**Y hay alguien quemando incienso y haciendo postraciones.**

De estas cinco ancianas, tres tienen bocio,  
las otras dos tienen la cara negra con arrugas.  
El té de linaza, ¡es tan raro!,  
los dos Reyes Diamante (8) no necesitan molestarse en flexionar sus músculos.  
Ruego para que el año que viene, cuando la seda y la cebada estén maduras,  
Rahula-ji (9) me diga algo.

### **El sol se ha puesto. La novena hora del día [alrededor de las 5pm – 7pm].**

**Salvo el yermo abandonado, ¿qué hay que proteger?**

La grandeza de un monje es fluir sin ninguna obligación en  
particular,  
un monje que va de templo en templo tiene la eternidad.  
Las palabras que van más allá del guión no provienen de la  
boca,  
continuando sin propósito donde los hijos de Śākyamuni lo dejaron.

Un bastón de madera basta de zarza;  
no es solo para subir a las montañas sino también para ahuyentar a los perros.

**Oscuridad dorada. La décima hora del día [alrededor de las 7pm – 9pm].  
Sentado solo en la oscuridad de una simple habitación vacía.**

Por siempre inquebrantable por el parpadeo de las velas,  
la pureza frente a mí es completamente negra. (10)  
Sin siquiera escuchar una campana (11) pasando el día desocupadamente,  
solo escucho el ruidoso correteo de las viejas ratas.  
¿Qué más hay que hacer para tener sentimientos? (12)  
Cualquier cosa que pienso es un pensamiento de *Pāramitā*. (13)

**Hora de acostarse. La undécima hora del día [alrededor de las 9pm – 11pm].  
La luminosa luna frente a la puerta, ¿a quién se le envidia?**

Volviendo a entrar, mi única pena es que sea hora de ir a  
dormir,  
aparte de la ropa de mi espalda, ¿qué cubiertas se necesitan?  
El monje principal Liu, el asceta Chang,  
hablando de bondad con sus labios, ¡qué excelente!  
No importa si mi bolsa vacía (14) se vacía,  
si preguntas por ello, nunca entenderías todas las razones de  
ello.

**Medianoche. La duodécima hora del día [alrededor de las 11pm – 1am].  
Este sentimiento, (15) ¿cómo puede cesar aunque sea por un momento?**

Pensando en la gente del mundo que han dejado el hogar,  
parece que he sido un monje de templo durante mucho tiempo.  
Una cama sucia, una estera de caña destrozada,  
una vieja almohada de bloque de olmo sin ningún relleno.  
Sin ofrecer nada de incienso árabe (16) a la imagen sagrada (17)  
Oyendo solamente la mierda de los bueyes en las cenizas.

**– Notas (Caso 525 “Canto para las doce horas del día”) –**

(1) La hora china equivale a dos horas occidentales.

(N. del T.) En el sistema chino había doce horas en el día, correspondientes a los doce animales del zodiaco chino. Varios [maestros zen](#) escribieron colecciones de versos similares sobre las doce horas. Puedes leer los «[Versos para las doce horas](#)» de [Dōgen](#) haciendo clic en el enlace.

(2) Acción motivada que tiene un objetivo o propósito.

(3) Estos nombres se usan como «Señor Fulano» y «Señor Mengano» para referirse a cualquiera.

(4) Mendigando.

(5) Literalmente «mente de la Vía», se refiere a la mente de la iluminación.

(6) «Luz y sombra» también quiere decir «tiempo».

(7) El [Cielo Tuṣita](#) es donde reside Maitreya, el Buda del futuro.

- (8) Los «Reyes Diamante» se refiere a dos reyes semidioses que son los guardianes del BudaDharma.
- (9) [Rahula](#) fue uno de los diez discípulos del Buda Śākyamuni. Fue especialmente experto en la enseñanza esotérica y en la curación. El apelativo «ji» después de su nombre muestra aprecio.
- (10) Literalmente «como la laca de Chin-chou (Kinshu)».
- (11) Las campanas se hacían sonar para señalar las horas del día en las ciudades y en los templos.
- (12) Los sentimientos naturales inherentes al ser humano.
- (13) [Pāramitā](#) quiere decir en este caso haber entrado en las dimensiones de la iluminación. Cada pensamiento es un «pensamiento iluminado».
- (14) Se refiere tanto a un monedero como también, metafóricamente, al cuerpo. La «bolsa vacía que se está vaciando» se refiere a la muerte.
- (15) El estado mental de la iluminación.
- (16) El incienso árabe era el más caro.
- (17) La estatua de Buda.